

KANTIK SANT TURIEN**Cantique de saint Thurien**

(Ton : D'ar Pantekost, n°6)

- | | | | |
|----|---|----|--|
| D. | Kanomp, kanomp gant levez, Meuleudi Patron ar barrez, Ha goulennomp dre ar bedenn, Euz e vennoz an aluzenn. | D. | Chantons, chantons avec joie, La louange du patron de la paroisse, Nous demandons par la prière, L'aumône de sa bénédiction. |
| 1 | E-kichen Dol ez eo ganet, Ha Turien e oa anvet ; War e gavell, lagad Doue A voe o parañ noz ha de'. | 1 | Il est né près de Dol, Et fut nommé Thurien ; Sur son berceau, l'oeil de Dieu Veillait nuit et jour. |
| 2 | Dizale Turien a oa Ur bugel eus ar re goantañ, Lagadig glas ha bleo melen, Mouezh eostig o kanañ laouen. | 2 | Bientôt Thurien fut Un très bel enfant, Petit œil bleu et cheveux blonds, Voix de rossignol chantant joyeux. |
| 3 | O kanañ laouen da Zoue, Forzh meuleudi a garante' En ur zioual deñvedigoù, War leton flour an torgennoù. | 3 | Chantant gaiement à Dieu, Beaucoup de louanges d'amour En gardant les petits agneaux, Sur l'herbage délicat des collines. |
| 4 | O welet ar bugel santel, Gant spered lemm, skiant uhel, Arc'hescob Dol a lavare : Va bugel koant, deus ganin-me. | 4 | En voyant le saint enfant, A l'esprit vif, à la haute intelligence, L'archevêque de Dol dit : Bel enfant, viens avec moi. |
| 5 | Mil bennozh d'eoc'h, o va Autrou, Ha kenavo, deñvedigoù, Ho tilezel a ran Joaius, Evit bezañ holl da Jezuz. | 5 | Mille remerciements, ô Monseigneur, Et au revoir, petits moutons, Je vous quitte joyeux, Pour être tout entier à Jésus. |
| 6 | A-ziwar neuze, ar mesaer A ra buan ur studi kaer Evit bezañ den a Iliz E ro bouteg e iaouankis. | 6 | Dès lors, le berger Entrepren vite de belles études Pour être homme d'Eglise Il renonce au panier (plaisirs) de la jeunesse. |
| 7 | Beleg yaouank, meuleudi deoc'h, Spered Doue a zo ganeoc'h, Ho santelezh a zo dispar, Un ael ez oc'h war an douar ! | 7 | Jeune prêtre, soyez loué, L'Esprit de Dieu est avec vous, Votre sainteté est sans égal, Vous êtes un ange sur la terre ! |
| 8 | Gant ar veleien hag ar bobl Choazet da vezañ arc'hescob ; C'hwi a gaso d'ar peuriñ mat Deñved Doue, hor gwellañ Tad. | 8 | Par les prêtres et le peuple Vous avez été choisi comme archevêque ; Vous mènerez au bon pâturage Les brebis de Dieu, notre meilleur Père. |
| 9 | Nag a draoù kaer ha burzhodus, Graet ganeoc'h en anv Jezus. En ur brezeg war douar Breizh, Lezenn Doue d'an dud difeiz. | 9 | Combien de belles et merveilleuses choses, Faites par vous au nom de Jésus. En prêchant sur la terre de Bretagne, La loi de Dieu aux incroyants. |

<p>10 D’ar c’hlañvour kaezh c’hwï ho peus roet A berzh Doue nerzh ha yec’hed, Ha d’ar marv un eil buez, Dre ur bedenn a garantez.</p>	<p>10 Au maleureux malade vous avez donné De la part de Dieu force et santé, Et au mort une seconde vie, Par une prière de charité.</p>
<p>11 Goude buhez ken burzudus, Ur marv santel hag eürus , A zigoras deoc’h Turien, Ar baradoz evit biken.</p>	<p>11 Après une vie si merveilleuse, Une mort sainte et heureuse, Vous ouvrit, Thurien, Le paradis pour toujours.</p>
<p>12 Gant an Iliz, hor Mamm santel, C’hwï ’zo savet e renk uhel, E-touez ar sent hag an aelez, Gant kurunenn ar santelezh.</p>	<p>12 Par l’Église, notre Sainte Mère, Vous vous êtes élevé à un haut rang, Parmi les saint et les anges, Avec la couronne de sainteté.</p>
<p>13 Eus barr an neñv, sellit bremañ, Diouzh ho pugale o kanañ, O kanañ deoc’h meuleudioù, Gant o c’halon hag o mouezhioù !</p>	<p>13 Du haut du ciel, regardez maintenant, Vos enfants qui chantent, Chantant vos louanges, De leur cœur et de leur voix !</p>
<p>14 En hor parrez, dre ho pennozh, Ra vezo feiz hon tadoù kozh ; Hon diwallit diouzh ar skouer fall A ra gwashoc’h eget tan-gwall !</p>	<p>14 Dans notre paroisse, par votre bénédiction, Que règne la foi de nos vieux pères ; Préservez-nous du mauvais exemple, Qui fait pire que l’incendie !</p>
<p>15 D’ar vugale roit ar furnezh, D’ar yaouankiz ar santelezh, Ha d’ar gozhni gwir joaiusted, D’an holl bennozh hag eürusted.</p>	<p>15 Aux enfants donnez la sagesse, A la jeunesse, la sainteté, Et à la vieillesse une vraie joie, A tous bénédiction et bonheur.</p>
<p>16 Sikour ivez d’ar bec’herien, Roit d’ho spered ar sklêrijenn, Hag an dommder d’ho c’halonoù, Gant heol benniget ho krasoù !</p>	<p>16 Secours également aux pêcheurs, Apportez la lumière à leur esprit, Et la chaleur à leurs cœurs, Par le soleil béni de vos grâces.</p>
<p>17 Lezit ar glizh eus ho pennozh, Da ziskenn warnomp deiz ha noz Ma savo puilh frouezh an douar Dindan heol tomm ha glav klouar !</p>	<p>17 Laissez la rosée de votre bénédiction, Descendre sur nous jour et nuit Que germent largement les fruits de la terre Sous le chaud soleil et la pluie tiède.</p>
<p>18 Gant alc’hwez aour ho pedennoù Digorit deomp dor an neñvoù Ha ni ’gano deoc’h mil bennozh E-kreiz dudi ar baradoz !</p>	<p>18 Avec la clé d’or de vos prières Ouvrez-nous la porte des cieus Et nous vous chanterons mille bénédictions Au milieu des délices du paradis !</p>

(Auteur : Pierre-Vincent Cariou de Koad-Galloù en Plogonnec, prêtre, mort en 1905 – Tr : Lukian Kergoat)